

Frans: Gespecialiseerde vertaling I (A703620)

Cursusomvang *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*

Studiepunten 3.0 **Studietijd 90 u**

Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2023-2024

A (semester 1) Frans, Nederlands Gent werkcollege
zelfstandig werk

Lesgevers in academiejaar 2023-2024

Schyns, Désirée LW22 Verantwoordelijk lesgever

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2023-2024

	stptn	aanbodsessie
Educatieve Master of Science in de talen (afstudeerrichting toegepaste taalkunde)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Frans)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Duits)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Italiaans)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Russisch)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Spaans)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Turks)	3	A

Onderwijstalen

Frans, Nederlands

Trefwoorden

Vertalen van literaire non-fictie, getuigenisliteratuur, essays, doeltekstproductie, professionele vertaalwereld, PETRA-E, Europees Referentiekader voor de opleiding en deskundigheidsbevordering van literair vertalers

Situering

Frans Gespecialiseerde vertaalpraktijk 1, wordt gevormd door het vertalen van Franstalige literaire non-fictie, getuigenisliteratuur en essays en bouwt voort op de competenties verkregen in vertaling in het Nederlands in BA2 en Ba3. Het OO houdt verband met Vertaalwetenschap, met het keuzevak Theory of Literary Translation en met de Ugent-onderzoeksgroepen TRACE (Translation and Culture), CLIV (Centrum voor Literatuur in Vertaling) en CMSI (Cultural Memory Studies Initiative).

Inhoud

Voor het vertalen van literaire non-fictie zijn specifieke competenties vereist die staan beschreven in het Europees Referentiekader voor de opleiding en deskundigheidsbevordering van literair vertalers. Te weten: Transfercompetentie, Talige competentie, Tekstuele competentie, Heuristische competentie, Literair culturele competentie, Professionele competentie, Evaluatieve competentie, en onderzoekscompetentie. In het OO zal toegewerkt worden naar LT1 "Beginner" en delen van LT2 "Gevorderde" binnen dit Europees Referentiekader, Vgl. <https://petra-educationframework.eu/nl/>
Voor de vertaling van literaire non-fictie, getuigenisliteratuur en essay wordt jaarlijks een keuze gemaakt uit te vertalen werk van bijvoorbeeld Charlotte Delbo, Elie Wiesel, Albert Camus, Kamel Daoud, Sarah Kofman, Hélène Berr, Philippe Lançon, Robert Antelme, of Jorge Semprun. Er wordt jaarlijks ook waar mogelijk een gastcollege verzorgd door een professionele literaire vertaler die werkzaam is in dit tekstgenre.

Begincompetenties

De student kan

- bij de beroepspraktijk aansluitende Franse teksten van meer dan gemiddelde moeilijkheidsgraad analyseren en onder supervisie vertalen en reviseren;
- Nederlandse teksten van meer dan gemiddelde moeilijkheidsgraad produceren zoals die in de beroepscontext voorkomen, zowel op basis van instructies als op basis van bestaand primair tekstmateriaal;
- de voor beide competenties relevante heuristische hulpmiddelen adequaat en kritisch gebruiken.

Eindcompetenties

- 1 Het Frans beheersen op het niveau van C1+/C2 voor begrijpen.
- 2 Gespecialiseerde Franstalige teksten van literair gehalte (essay en getuigenisliteratuur) vertalen in het Nederlands.
- 3 individuele keuzes verantwoorden; kan de implicaties van vertaalstrategieën doorzien.
- 4 kenmerken van literaire taal herkennen, kan een literaire stijl (essay, getuigenis) toepassen.
- 5 de eigen stijl redigeren (waar nodig aanpassen, veranderen).
- 6 cultuur-specifieke elementen vertaalrelevant herkennen en al dan niet expliciteren voor een specifiek doelpubliek.
- 7 heeft globale kennis van het uitgeversveld met betrekking tot literair vertaalbeleid in Vlaanderen en Nederland.
- 8 verschillen tussen vertalingen zien, de kwaliteit van andermans vertaling inschatten.

Creditcontractvoorwaarde

De toegang tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is open: de student houdt zelf rekening met voorkennis uitgedrukt in begincompetenties

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Werkcollege, Zelfstandig werk

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

Alle studenten bereiden thuis een vertaling voor. Een drietal studenten dient de vertaling op voorhand via Ufora in. Deze studenten krijgen persoonlijke feedback op hun vertaling. In het werkcollege wordt er een powerpointpresentatie gegeven waarbij de verschillende vertalingen met elkaar vergeleken worden, zodat de studenten de Evaluatieve competentie uit het PETRA-E referentiekader kunnen ontwikkelen. Er wordt aandacht besteed aan de vertaalproblemen en vertaalfouten waarop studenten bij hun werkstuk worden geëvalueerd: interferentie met de brontaal, polysemie, interpretatie, weglatingen, vocabulaire, realia, fouten tegen het Nederlands etc. Er wordt iedere les stilgestaan bij de skopos, bij het brontekstbegrip, bij de toepassing van adequate vertaalstrategieën en bij de doelttekstproductie. Het doel van de werkcolleges is een verdere ontwikkeling te bevorderen van met name de Transfercompetentie, de talige competentie (vooral het herkennen van taalvarianten in beide talen), de tekstuele competentie en de evaluatieve competentie.

Leermateriaal

Losse teksten.
Bestaande gepubliceerde vertalingen.
Teksten en powerpoints worden via Ufora ter beschikbaar gesteld.

Referenties

-Filter, tijdschrift over vertalen: <http://www.tijdschrift-filter.nl>
PETRA-E: <https://petra-education.eu/>

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Individuele begeleiding na de les, of na afspraak via spreekuur.

Evaluatiemomenten

periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Werkstuk

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Werkstuk

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Niet van toepassing

Toelichtingen bij de evaluatievormen

Het werkstuk behelst een vertaling van een Franstalige tekst in het Nederlands. De student maakt zelf een keuze uit de in de colleges behandelde onderwerpen of draagt zelf een thema aan. In ieder geval behandelt het werkstuk een fragment dat nog niet klassikaal werd vertaald. De vertaling in het Nederlands dient te voldoen aan professionele eisen, gangbaar binnen het werkveld van culturele vertaling. Het werkstuk wordt ingediend met een Nederlandstalig verslag over het vertaalproces en een verantwoording van de vertaling. Details over het werkstuk worden tijdens de colleges gegeven. Het eindcijfer wordt berekend aan de hand van de kwaliteit van het verslag over het vertaalproces en de vertaling. Bij de evaluatie wordt gelet op de PETRA-E competenties zoals vermeld bij de nieuwe eindcompetenties in de fiche. Verder wordt er (zoals ook in BA2 en BA3) gelet op: interferentie, omgang met polysemie, interpretatie, weglating, vocabulaire, register, realia, fouten tegen het Nederlands, etc.

Eindscoreberekening

Om een credit te krijgen moet de student voor de vertaalpaper een voldoende halen (op 20).

Faciliteiten voor werkstudenten

Mogelijkheid tot vrijstelling van aanwezigheid in overleg met docent.

Addendum

F4GV